

Porównanie tłumaczeń Psalmów 105:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Upodlili pętami jego nogi; Żelazo przyszło mu na szyję* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pęta spodliły jego nogi, Żelazna obręcz skuła szyję,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Którego nogi ranili pętami, a w żelazo zakuto jego ciało;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którego nogi pętami trapili, a żelazo ścisnęło ciało jego,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Poniżyli w pętach nogi jego, żelazo przeszło duszę jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kajdanami ścisnęli jego nogi, w żelazo zakuli jego szyję,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nogi jego skrępowano pętami; Dostał się w żelazne kajdany
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego nogi zakuto w kajdany, jego szyję w obręcz żelazną,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kajdanami skuto mu nogi, a szyję zakuto w żelazo,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zakuto w okowy jego nogi, w żelazo ujęto mu szyję
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в їхньому зборі розгорівся огонь, полумінь попалив грішних.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jego nogę spętali więzami i skuto go w żelazo,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stopy jego trapili okowami, dusza jego dostała się w żelaza –

¹⁾ Lub: Żelazo przeszło mu duszę. Słowo określające duszę odnosi się również do szyi.